(cc) BY

Барнагян Анастасия Яковлевна
студентка
Институт филологии, журналистики
и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация*: в статье проанализирована проблема формирования письменной речи школьников в условиях иноязычного образования. Рассмотрены различные методы работы с текстами и критерии оценивания, которые обычно применяются для контроля текстов учеников. Автором сделан вывод о том, что согласованное употребление предложенных разными авторами методов помогает грамотно и продуктивно обучать письменной речи на иностранном языке.*

Ключевые слова*: текст культуры, письменная речь, педагогические методы, обучение иностранному языку.*

Письменная речь – это творческое умение, позволяющее излагать свои мысли в письменной форме. Для этого необходимы навыки орфографии и каллиграфии, умение логически построить и оформить речевое произведение, и умение выбрать правильные грамматические и лексические единицы. Письменные работы, которые связаны с переработкой прочитанного произведения, играют большую роль в обучении. Письмо способствует пониманию текста и логичному построению мыслей.

Проанализировав журналы «Иностранные языки в школе» за последние несколько лет, мы можем сделать вывод о том, что данной проблеме уделяют все больше внимание в образовательных учреждениях нашей страны. Для начала, мы остановимся на представлении опыта некоторых педагогов. В частности, Э.Е. Сысоева [16], считает, что одна из важнейших целей обучения письменной

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

речи – это овладение структурой различных видов письма. Автор выделяет различные подходы к обучению письменной речи, а именно: директивный (формально-языковой), лингвистический (формально – структурный), деятельностный (коммуникативный, содержательно-смысловой).

Директивный подход. В данном подходе письменная речь выступает как средство формирования достижений в других видах речевой коммуникации. Цель обучения – достижение языковой корректности. При этом содержание написанного отходит на второй план. Следует подчеркнуть, что во время обучения письму на уроках иностранного языка, учащимися используется метод переноса знаний о системе языка с родного на иностранный. В основном, сравниваются языковые и социокультурные феномены в знакомых для ученика языках. В первую очередь сравнение происходит с родным языком (гласные, согласные звуки, части речи, члены предложения, написание письма, записки и т. п.).

Задания, являющиеся типичными для этого подхода:

1) переписать текст в тетрадь, вставить при этом пропущенные буквы или слова; расставить пропущенные знаки препинания. Выписать из текста слова или предложения, относящиеся к...;

2) составить и записать предложения со словами...;

3) написать диктант;

4) употребить союзы... и составить сложное предложение из простых.

Учащиеся уже знакомы с данными упражнениями, так как в родном языке они встречаются часто. Разница лишь в том, что на уроках родного языка следует выполнять данные подстановочные и трансформационные упражнения на отрывках художественной и научно-популярной литературы. При обучении иностранному языку следует использовать тексты, с бытовой и повседневной тематикой, соответствующей возрасту [16, с. 16]. Эффективность данного подхода можно наблюдать:

1) при обучении иностранному языку на первых этапах;

2) для младших школьников (ученики еще не очень хорошо владеют родным языком);

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3) вместе с другими подходами, чтобы закрепить знания.

Не менее важным оказалось то, что при проверке своих письменных работ самим ребенком и при исправлении своих же недочетов, появляется мотивация к изучению языка. У учащегося повышается самооценка. К тому же, проанализировав свою работу в группе, ученик поймет правила лучше, так как происходит процесс взаимообучения. Педагоги выделяют следующие формы проверки письменных работ на уроках иностранного языка:

1) подчеркивание преподавателем недочетов, для самостоятельного исправления их учащимся;

2) классификация преподавателем ошибок (орфографические, грамматические) и самостоятельное корректировка их учеником;

3) написание количества ошибок и нахождение их учеником. При этом, текст не должен быть большим;

4) ознакомление учеников с ответами для их самостоятельного исправления и повторения правил.

Лингвистический подход. Его признаками является сильный контроль в обучении письменной речи. Также используются множество рецептивно – репродуктивных заданий. Ученики должны овладеть формами письменной речи, тем самым они получают навыки оперирования моделями [3, с. 141]. Данные навыки необходимо развивать при помощи учебно-методического комплекса, а также речевого материала, такого, как специальные клише и правила. Цель данного подхода – умение писать тексты разных типов и стилей речи. Учащийся должен иметь образцовый текст, изучить его особенности и написать свой текст. Это может быть рассказ, e-mail, письмо, анкета, письмо и т. д. Педагоги называют лингвистический подход одним из главных при обучении в языковых школах. Он хорошо помогает перенести знания учащихся для дальнейшего употребления в иностранном языке.

Для того чтобы ученик умел создавать правильные письменные высказывания необходимы следующие умения:

1) логически и последовательно излагать материал;

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2) правильно определить идею материала и умение ее раскрытия;

3) понимать направленность текста (кому, зачем) и ситуации общения;

4) выбрать уместный стиль речи (художественно- публицистический, разговорный или научно-деловой;

5) употреблять правильные типы речи: повествование, описание или рассуждение и уметь их сочетать [3, с. 141].

Для удачной письменной коммуникации и языкового оформления сообщения на первых этапах можно применять приемы для устранения проблем содержательного характера, которые появляются на начальных этапах обучения. Приемы:

а) созданная коммуникативная ситуация – обозначить направление работы (какой именно текст должен быть написан);

б) на начальных этапах обязательно нужны содержательные образцы – подсказки (ответ на письмо, запрос информации и т. п). Образцы зависят от уровня языка. Чем больше уровень, тем менее развернутые опоры и более сложные задачи.

Критерии оценки работ:

а) содержательная сторона: стилистическое совпадение, выполнение коммуникативной задачи, совпадение написанного теме;

б) формальная сторона: исполнение грамматических, пунктуационных и орфографических правил.

Критерии оценивания, которые обычно применяются для контроля текстов учеников, к сожалению, не содействуют развитию умений самоконтроля и самооценки, ведь они выражены обобщенно. Их могут использовать только педагоги.

В.И. Капинос [2], принимает во внимание такие критерии как:

1) отвечает ли письменный текст теме, имеется ли в тексте подходящая коммуникативная установка, главная идея;

2) подходит ли строение текста главной идее сообщения / изречения;

3) обоснован ли, непротиворечив, обоснован и логичен ли текст [2, с. 172].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Деятельностный подход. В данном подходе творчество ученика исследуется как креативный процесс, при котором ученики строят мысли. Цель письма определяется как продукция индивидуального текста, базирующегося на креативности учащегося. Такой вид задания нуждается в частой переработке, для того чтобы другие могли понять ход мыслей. Преподаватель при этом выполняет следующие функции:

1) побуждает учеников к креативной работе;

2) показывает ученикам разные методы и стратегии;

3) показывает методы исправления написанного материала.

Учитель немецкого языка, Н.В. Ломшина [15], применяет разные игры для облегчения обучения креативному письму. Она считает, что с их помощью возможно свободно отыскать связь между предложениями, и дать возможность ученику научиться формировать сказочные ситуации. Для этого учащийся должен уметь проявлять спонтанность и фантазию, так как они являются фундаментом творческого письма. При том игровой настрой от таких заданий делает обстановку раскованной, свободной для творения.

Преподаватель предлагает игру под названием «Nonsenstext». Цель – сочинить нелогический текст. При этом необходимо: составить предложение с неестественным смыслом; сделать утверждение, которое сузит содержание начального предложения (таким способом содержание станет правдоподобнее, правдиво объяснит данное высказывание); подвести итог, не относящийся ко всему сказанному, не утратив правдоподобия.

План кажется сложным, но на примере всё просто:

Die Robbe fuhr im Mietauto die Strasse entlang (Тюлень ехал вдоль улицы на арендованной машине).

Allerdings konnte sie nicht blinken, (Разумеется, она не могла мигать), denn die Glühbirne war ausgefallen (так как лампа накаливания была неисправной).

Deshalb muss die Seekuh morgen wieder gemolken werden. (Поэтому утром должна быть морская корова подоена).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

После нескольких игр у учеников не будет возникать проблем с выполнением данного задания.

Еще одно упражнение, являющееся продуктивным для развития креативности – «Gedichtpuzzle». Дается стихотворение, которое разделено на какое-то количество слов. Ученик создает из них новое стихотворение с новой идеей.

В творческом письме ученики проявляют свою индивидуальность, используют новую лексику и грамматические нормы.

На начальных этапах обучения письму можно мотивировать учеников следующими заданиями:

1) использовать вещи (игрушки, сувениры и т. д.). Попросить составить историю этой вещи, описать, что ей нравится, а что нет и т. д.;

2) используя фотографию попросить «войти» в нее и описать;

3) дать материал без начала / концовки. Попросить придумать новых героев и дополнить;

4) Дать послушать мелодию / песню и попросить описать, кто слушает мелодию, где он находится, как он к ней относится.

Знакомство учеников с разными формами работы развивает их и улучшает письменную речевую компетенцию [4, с. 56].

Е.Э. Сысоева делит написание своего текста на следующие этапы:

1) чтение задания и определение жанра (что требуется от учащегося: письмо, сказка и т. д.);

2) определение, кому должен быть написан текст (адресат); подбор ассоциаций и средств языка для формулировки своих мыслей;

3) составление изначального текста;

4) проверка написанного с точки зрения читателя и корректировка;

5) составление конечной версии [16].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Проверяя работы учеников в первую очередь надо помнить, что он являются их творчество, поэтому надо быть осторожным:

1) не надо придавать много значения морфологическим или орфографическим ошибкам, ведь они не обременяют коммуникативный процесс. Ученик может исправить их сам, с использованием словаря, поэтому нужно привлекать к этому самого учащегося;

2) если имеются ошибки по неизученному материалу, не следует обращать на них внимание;

3) нельзя указывать на ошибки ученика при всем классе. Следует обсуждать их анонимно;

4) при сомнительных ситуациях версия учащегося должна остаться в качестве верной;

5) следует хвалить оригинальные мысли и формулировки учеников [6, с. 187].

По мнению М.А. Петренко, работа по формированию письменной речи должна строиться на текстах культуры. Такая работа с текстом имеет несколько этапов. На первом, подготовительном этапе, осуществляется установка на восприятие текста: переключение внимания, психологическая адаптация к предстоящей эмоционально-эстетической, ценностно-смысловой и когнитивно-логической деятельности, концентрирование внимания и воли, включение работы разных типов мышления и воображения… Второй этап актуализация впечатлений обучающихся и организации пространства диалога. Используются приемы творческих пересказов, выразительного чтения наиболее запомнившихся эпизодов и сцен, интервьюирования, экспресс-вопросов, чтения-комментирования, чтения в ролях, мизансценирования и т. д. Для создания диалога вычленяются идеи, концепции, проблемы, сцены и эпизоды текста, которые могут стать предметом общения, и формулируются познавательные задачи. Происходит вторичное, более углубленное погружение в текст. Третий этап рефлексивный. Это подведение итогов и формулировка основных выводов. В контексте интерактивного подхода

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

акцент такой работы с текстом – это его интерпретация, которая не носит фиксирующего характера, поскольку зачастую направлена не на извлечение смысла, а на его производство. В этом и состоит необходимый момент образовательного процесса, направленного на развитие личности [5–12].

Педагогу очень важно использовать данную технологию, опираясь на научное знание о видах текстов культуры и развитии, благодаря им, соответствующих типов мышления [17–19].

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что согласованное употребление вышеописанных методов помогает грамотно и продуктивно обучать письменной речи на иностранном языке, учитывая все стороны деятельности и все этапы развития речи. На каждом этапе, в зависимости от уровня речи и целей один из методов может преобладать.

Список литературы

1. Иванова А.М. Обучение письменной речи на французском языке. – М.: Просвещение,1991.

2. Капинос В.И. Развитие речи: теория и практика обучения: 5–7 классы / В.И. Капинос [и др.]. – М.: Просвещение, 1991. – С. 172.

3. Кузьмина Л.Г. Вариативность современных подходов к развитию иноязычной письменной речи / Л.Г. Кузьмина // Актуальность проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе. – Воронеж, 1999. – С. 141.

4. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: Учебное пособие для студентов педагогических колледжей / Под ред. В.М. Филатова // Среднее профессиональное образование. – Ростов н/Д: Феникс, 2004.

5. Петренко М.А. Концептуализация педагогической интеракции в условиях самоорганизации / М.А. Петренко // Уровневое образование как пространство профессионально-личностного становления выпускника вуза: Международная научно-практическая конференция. – Ростов н/Д, 2010. – С. 58–65.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

6. Петренко М.А. Технология работы с текстами культуры в процессе педагогической интеракции: материалы IV Международного педагогического форума. Воспитание гражданина, человека культуры и нравственности – основа социальной технологии развития современной России. – Т. 1. – Ростов н/Д, 2012.

7. Петренко М.А. Генезис диалогического подхода в науке и образовании / М.А. Петренко // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – №81. – С. 242–251.

8. Петренко М.А. Интерактивная технология развития творческой активности личности на самоорганизационной основе / М.А. Петренко // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2008. – №5. – С. 68–73.

9. Петренко М.А. Искусство диалога в науке и образовании / М.А. Петренко // Культура. Наука. Интеграция. – 2011. – №4 (16). – С. 18–25.

10. Петренко М.А. Культурно-исторические модели интеракции в образовании / М.А. Петренко // Академический вестник Института образования взрослых Российской академии образования. Человек и образование. – 2009. – №3 (20). – С. 107–113.

11. Петренко М.А. Научно-педагогическое осмысление концепций и моделей диалога / М.А. Петренко // Гуманитарные и социально-экономические науки. – 2006. – №S2. – С. 62–68.

12. Петренко М.А. Теория педагогической интеракции: Монография. – Ростов н/Д: Ипо пи юфу, 2009. – 168 с.

13. Петренко М.А. Проблема воспитания самоорганизации личности на уроке иностранного языка / М.А. Петренко, Я.В. Гарькуша // Вклад современных молодых учёных в науку будущего сборник трудов Международной молодёжной мультидисциплинарной научно-практической конференции. Международный исследовательский центр «Научное сотрудничество» / Под общ. ред. О.П. Чигишевой. – Ростов н/Д, 2015. – С. 189–194.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

14. Стандарт основного общего образования по иностранному языку // Приложение к журналу «Иностранные языки в школе» Методическая мозаика. – 2009. – №4.

15. Социальная сеть работников образования «Наша сеть» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://nsportal.ru/nadezhda-vasilevna-lomshina

16. Сысоева Е.Э. Формирование коммуникативной компетенции в письменной речи при обучении иностранным языкам: сред, шк. / Е.Э. Сысоева // Иностранные языки в школе. – 2007. – №5. – С. 6–15.

17. Petrenko M.A. Pedagogical strategy of the interactive approach in the age of globalization / M.A. Petrenko // SWorldJournal. – 2013. – T. J11305. – №5. – P. 406–415.

18. Petrenko M.A. The developmental interactive technology of students' creative activity / M.A. Petrenko // Open Science Journal of Education. – 2015. – №3. – P. 43–47.

19. Petrenko M.A. Theoretic bases of pedagogical interaction. Procedia / M.A. Petrenko // Social and Behavioral Sciences. – 2015. – T. 214. – P. 407–413.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)